

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 45 (1998)
Heft: 10

Rubrik: BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La délégation chinoise, en compagnie de collaborateurs de l'OFPC, s'est rendue notamment à Genève, où elle a pu prendre connaissance des modalités de la collaboration entre la protection civile et les sapeurs-pompiers.

Des responsables chinois s'informent sur la protection civile suisse

«Tour de Suisse»

OFPC. Une délégation de hauts responsables de la ville chinoise de Tianjin a récemment séjourné une semaine en Suisse dans le but de s'informer sur l'organisation de l'aide en cas de catastrophe et la collaboration entre protection civile, sapeurs-pompiers et troupes de sauvetage. La visite a été marquée par les inondations dans le sud de la Chine.

La région de Tianjin compte 9,3 millions d'habitants, dont 5,8 millions résident dans la ville même. Tianjin est le premier port du pays. La région, dont la façade maritime s'étire sur une centaine de kilomètres, est régulièrement dévastée par des tremblements de terre et autres catastrophes naturelles.

En juin 1996 déjà, une délégation de responsables de la protection civile auprès du gouvernement chinois avait séjourné en Suisse pour y étudier la nouvelle loi fédé-

rale. En octobre de la même année, la Chine se dotait, pour la première fois, d'une législation sur la protection civile qui suivait pour l'essentiel l'exemple suisse. L'activité de la protection civile chinoise se limite aux planifications, aux préparatifs et aux mesures de construction. En cas de situation extraordinaire, on fait appel à du personnel de l'armée.

Un «tremblement de terre» pour la délégation

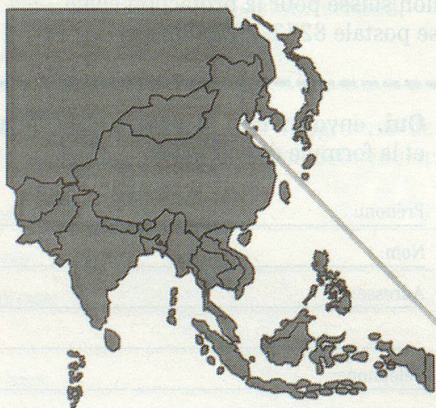
La délégation de Tianjin s'est intéressée à l'organisation de la protection civile suisse, à la maîtrise de situations extraordinaires ainsi qu'à la collaboration avec des partenaires, tels les sapeurs-pompiers et l'armée. L'Office fédéral de la protection civile avait élaboré un programme très complet. La visite a débuté par une séance d'information sur les structures fédérales de la protection civile suisse, suivie d'une visite en Valais, où il a été question de la maîtrise d'événements comme les inondations de Brigue, le glissement de terrain de Randa ou l'incendie du bois de Finges. La délégation s'est ensuite rendue le même jour à Genève où la protection des biens culturels et la collaboration avec les sapeurs-pompiers locaux lui ont été présentées. Le lendemain a été consacré à la visite du Centre d'instruction des troupes de sauvetage et du régiment d'aide en cas de catastrophe de Wangen an der Aare le matin et de la Centrale nationale d'alarme à Zurich l'après-midi. La troisième journée s'est déroulée à Bâle où, après une visite de diverses constructions de protection de la ville, les hôtes chinois ont rencontré les responsables de la sécurité de Novartis SA, qui leur ont présenté leurs moyens et leurs plans de lutte contre les sinistres.

La visite du Centre d'instruction de la protection civile d'Ostermundigen figurait au programme du lendemain. A cette

occasion, la délégation de Tianjin a été rejointe par l'ambassadeur de Chine en Suisse, M. Zizhong Zhou, et par l'attaché militaire, M. Xige Liu (photo). Durant toute la matinée, une équipe de la Télévision suisse a accompagné les visiteurs et effectué des prises de vue pour le Téléjournal. A Ostermundigen, les hôtes chinois ont pu voir des locaux d'instruction, des constructions du service sanitaire, des postes de commandement ainsi qu'un poste d'attente et un abri privé. Le programme de l'après-midi comprenait une visite du Centre fédéral d'instruction de la protection civile de Schwarzenburg.

Durant la dernière journée, la délégation s'est rendue au Palais fédéral, où elle a découvert le système bicaméral suisse ainsi que la constitution et la législation fédérale. L'après-midi, elle s'est rendue au Centre d'instruction de Sempach, pour y assister à un exercice mettant en scène le bataillon de sauvetage 20 en collaboration avec des organisations partenaires. Ce fut l'occasion de montrer les différentes phases d'une intervention en cas de catastrophe. L'exercice avait pour situation initiale un violent tremblement de terre ayant dévasté la commune de Sempach. Les sapeurs-pompiers locaux et l'organisation de protection civile ne pouvant à eux seuls faire face à l'événement, l'état-major communal de conduite sollicite le renfort de l'armée. La délégation chinoise s'est dite enthousiasmée par la collaboration rapide et sans friction apparente entre tous les partenaires ainsi que par les moyens techniques dont dispose la Suisse. A Sempach également, des représentants des médias étaient présents.

A l'issue de la semaine, le chef de la délégation, Guoguang Liu, s'est déclaré impressionné par la protection civile suisse et a manifesté sa volonté de mettre à profit les enseignements tirés de la visite à court et à moyen terme. ▀



La construction sur Internet

«Bâtibanque Suisse» présente des éléments de construction PCi sur Internet

Les fournisseurs d'appareils et de produits homologués par l'Office fédéral de la protection civile ne figurent plus seulement sur son site Internet. Ils sont également répertoriés dans une banque de données spécialisée dans le secteur de la construction. Histoire de «Bâtibanque Suisse», née de la collaboration d'un informaticien et de deux ingénieurs-architectes helvétiques.

EDWIN DELSING

Créé à l'origine pour diffuser rapidement le savoir dans le monde entier, Internet se découvre une forte vocation commerciale depuis quelques années. Les gouvernements, l'armée, les spécialistes de l'informatique ou les scientifiques ne sont plus seuls sur ce réseau, devenu la voie royale de la vente.

C'est en 1996 qu'on remarque le développement du côté mercantile d'Internet, avec la floraison des pages d'accueil et des noms de domaines. Etre sur Internet, voilà ce qui compte avant tout.

Toute entreprise digne de ce nom, toute organisation gouvernementale ou non, toute institution se doit d'avoir son site Internet qui se mue de plus en plus en support publicitaire. C'est cependant dans l'échange, par courrier électronique, de données (chiffres, textes, dessins, illustrations, modèles) que le «net» démontre ses vrais avantages.

Le secteur de la construction sur Internet

Internet joue également ce rôle de plaque tournante de l'information dans le secteur de la construction. Les équipes modernes de projet n'ont besoin que de quelques minutes pour transmettre par courrier électronique, à des correspondants travaillant à des milliers de kilomètres, dossiers et dessins assistés par ordinateur. Les architectes, les ingénieurs, les entrepreneurs et les maîtres d'œuvre trouvent en ligne la description et l'illustration de toute sorte de matériel et d'annonces. Savez-vous qu'en tapant www.bauteilnetz.ch, on trouve un véritable marché des éléments de construction d'occasion? Les adresses

électroniques constituent un excellent moyen pour les fournisseurs et les entreprises de cibler efficacement la diffusion de leurs offres et de leurs prospectus. De plus, Internet ne connaît pas de frontière. La société de parcs couverts Ecoparking en est un bon exemple. Dès la parution de sa page d'accueil, elle a reçu des demandes d'Autriche, de Suède, d'Allemagne et même de Lituanie.

Pour établir le catalogue de ses produits, l'utilisateur a accès à toutes sortes de documents et de programmes, de modèles de textes ou de dessins DAO. Mettre à jour les informations de son site est un jeu d'enfant et n'entraîne aucun frais d'impression. Plus besoin de jeter les anciens exemplaires des catalogues à chaque nouvelle adaptation.

Les connaissances très pointues du secteur de la construction sont disséminées dans un nombre considérable d'entreprises. Internet offre une vue d'ensemble du savoir et des découvertes des ténors de la branche. Les architectes et les ingénieurs sont particulièrement tributaires de cet échange interdisciplinaire. La réussite d'un projet tient parfois au délai dans lequel on a obtenu les informations indispensables.

Bâtibanque Suisse sur Internet

A la recherche d'experts de la construction, les architectes Willy Gut et Edwin Delsing ont mis le doigt sur les possibilités offertes par Internet pour créer une bibliothèque électronique dans leur secteur.

Si l'on doit consulter l'éventail des catalogues des firmes spécialisées, la recherche d'un produit précis promet d'être fastidieuse. Imaginez à présent qu'en cliquant avec votre souris, vous puissiez «surfer» dans une grande banque de données de la construction et obtenir directement une information complète et actuelle. A condition bien sûr que les entreprises réalisent, alimentent et mettent elles-mêmes ces pages à la disposition des internautes.

Cette idée a donné naissance à «Bâtibanque Suisse» qui fait partie de la toute nouvelle société Dewadata S.à.r.l. Artisans de cette banque de données, l'informaticien Andreas Willyanto a programmé le moteur de recherche, Willy Gut et Edwin

Delsing ont apporté leurs compétences d'architectes. Il a d'abord fallu réunir les adresses Internet et e-mail des fournisseurs et des entreprises pour les relier à la banque de données. En tenant compte des réactions et critiques constructives des utilisateurs, l'instrument de recherche a été constamment amélioré, jusqu'à permettre d'opérer à partir de mots-clés, d'adresses, de numéros postaux ou de positions dans les plans des coûts de construction.

Eléments de construction PCi

La banque de données essaie d'être exhaustive et de représenter tous les produits et les groupes de prestations. On peut demander des éléments très spécialisés sans avoir l'impression de chercher une aiguille dans une botte de foin. Pour Bâtibanque Suisse, l'accord de l'Office fédéral de la protection civile (OFPC) de transmettre les données des fournisseurs dans le domaine des constructions de protection civile a constitué un grand pas. Les exploitants de Bâtibanque Suisse ont complété ces coordonnées avec l'adresse Internet et e-mail de ces firmes. Les travaux et les livraisons ont été classés sous les positions comptables correspondantes, soit 217, 247.4 et 272.4. En plus de critères comme les mots-clés ou les positions dans le plan des coûts de construction, des produits spéciaux ont été répertoriés dans une liste pour affiner la recherche. Cette liste a été établie à la demande de l'OFPC, pour permettre des requêtes évoluées en allemand, français, italien et anglais. Les adresses des fournisseurs figurant dans Bâtibanque Suisse sont désormais immédiatement accessibles aux maîtres d'œuvre.

Portée internationale

Si Bâtibanque Suisse est une banque de données bien helvétique, elle se prête à un usage international. Un point de la plus haute importance pour les constructions de protection suisses qui suscitent un intérêt marqué à l'étranger.

En tapant www.baubank.ch/baubank/zivi1.htm, on trouvera l'inventaire de chaque article. L'adresse www.baubank.ch/baubank et le critère de recherche «bzs» (sigle en langue allemande de l'OFPC)

donne accès directement aux fournisseurs. La Centrale suisse d'échantillons de construction a autorisé l'insertion de la liste des exposants dans la banque de données en même temps que l'OFPC.

Informations

A l'adresse Internet www.baubank.ch/ baubank, on trouve Bâtibanque Suisse ainsi que des informations sur la banque de données, un masque de recherche, des indications pour s'annoncer par fax ou «on-line» ou encore le montant de l'abonnement à la banque (Fr. 10.- par mois). L'adresse e-mail est la suivante: dewadata@dewadata.ch.

Une banque de données précieuse pour la PCi

Les fournisseurs d'appareils approuvés après des essais de types, de résistance aux chocs et aux effets des armes pour les abris et les constructions de protection civile que répertorie Bâtibanque Suisse figurent également dans la page d'accueil de la protection civile.

Tapez

www.protectioncivile.admin.ch, choisissez la rubrique «Protection civile suisse» et cliquez sur le sujet «L'abri, clé de la protection».

On peut demander des renseignements complémentaires auprès des personnes suivantes:

E. Delsing,
téléphone 062 892 85 88,
fax 062 892 85 85

W. Gut,
téléphone 056 441 43 10,
fax 056 442 25 81

A. Willyanto (informatique),
téléphone et fax 01 422 27 63

Chaque mois paraissent de nouvelles informations et de nouvelles pages sur la construction, accessibles par des liens. Tout nouvel abonnement donne droit à la publication gratuite d'informations.

L'auteur est ingénieur-architecte SIA à Lenzbourg. ▀

L'edilizia su INTERNET

Elementi edili per installazioni di protezione civile catalogati nella banca dati Swiss Internet

Originariamente Internet è stato concepito per permettere una rapida trasmissione del sapere a livello mondiale. Negli ultimi anni, tuttavia, Internet è stato viepiù commercializzato. Non è quindi più esclusivamente strumento di autorità politiche, militari, esperti d'informatica e ricercatori, ma viene impiegato soprattutto come organo di comunicazione da tutti coloro che hanno qualcosa da vendere, sia sul piano materiale che ideale.

EDWIN DELSING

Dal 1996 ca. gli sforzi sono concentrati in primo luogo sulla realizzazione e sull'aggiornamento delle «Homepage» e dei «Domain Names»; diventa così predominante la pura presenza su Internet.

Oggi giorno sono presenti su Internet tutte le maggiori aziende, tutte le organizzazioni pubbliche e private e tutti gli istituti. Inoltre si denota una crescente tendenza ad usare Internet come veicolo pubblicitario. I principali vantaggi si riscontrano nello scambio di dati via E-mail (cifre, testi, disegni, immagini, modelli).

L'edilizia su Internet

Anche nel settore dell'edilizia, Internet funge da catalizzatore per le informazioni. In pochi minuti i progettisti moderni trasmettono dati e disegni CAD su grandi distanze, via E-mail. Architetti, ingegneri, imprenditori e committenti possono così accedere entro breve alle descrizioni e alle immagini desiderate. Vengono pubblicati annunci di ogni genere. In Svizzera esiste un mercato edilizio su Internet, dove vengono offerti elementi edili d'occasione (www.bauteilnetz.ch). Facendo capo agli indirizzi E-mail, si possono richiedere velocemente offerte e prospetti presso numerose aziende fornitrici. Internet non conosce frontiere. Un esempio: poco tempo dopo l'installazione di una Homepage relativa al sistema di copertura per parcheggi Ecoparking sono giunte richieste d'offerta

dall'Austria, dalla Svezia, dalla Germania e, addirittura, dalla Lettonia.

L'utente ha la possibilità di completare le pagine dei cataloghi inserendovi i documenti e i programmi che gli servono, e preparare così di volta in volta testi per concorsi, disegni CAD (dettagli, ecc.), nonché tutti i dati necessari. Inoltre è data la facoltà di aggiornare continuamente i dati online sulla Homepage, il che rappresenta una facilitazione e un risparmio notevole rispetto agli stampati. Nel contempo è eliminato anche il rischio che tutta la documentazione finisca come carta straccia alla minima modifica.

Considerando che, nel settore dell'edilizia, le conoscenze tecniche sono molto profonde e ripartite su un alto numero di aziende, Internet è parimenti un mezzo ideale per raccogliere senza fatica le conoscenze di molti esperti in materia. Di regola sono principalmente architetti e ingegneri a sentire l'esigenza di assemblare tutto questo sapere. I panificatori, per contro, hanno necessità di raccogliere velocemente informazioni dettagliate in merito all'applicazione.

La banca dati Swiss Internet

Nell'apprendere i vantaggi di Internet, gli architetti Willy Gut ed Edwin Delsing, due professionisti alla costante ricerca di specialità edilizie, hanno avuto l'idea di creare una biblioteca edile su supporto elettronico.

Attualmente esistono diversi cataloghi di prodotti dell'edilizia, nei quali sono raccolte le presentazioni di numerose ditte. L'individualizzazione di un prodotto specifico si rivela però assai difficile. Per una ricerca piacevole e rapida occorre quindi una grande banca dati elettronica, la quale permetta di accedere direttamente alle informazioni, possibilmente attuali e complete, richieste con una semplice pressione sul mouse. Il sistema prevede che le singole pagine vengano realizzate, aggiornate e messe a disposizione dell'utenza direttamente dalle ditte offerenti.

Da quest'idea è nata la «Banca dati dell'edilizia Swiss Internet» (SIB), integrata

nella neofondata DEWADATA GmbH. I comproprietari della SIB sono Andreas Willyanto, informatico aziendale ed esperto di banche dati, autore del sistema di ricerca elettronica, e gli architetti Willy Gut ed Edwin Delsing. In prima istanza si è trattato di raccogliere gli indirizzi Internet ed E-mail dei fornitori e delle aziende attive nel campo dell'edilizia, inserendoli nella banca dati. Avvalendosi dei commenti costruttivi degli utenti e delle ditte presenti nella banca dati, è stato possibile mettere a punto un sistema di ricerca elettronica. Attualmente sono offerti diversi modi di ricerca: per materia, per indirizzo, codice d'avviamento postale, oppure secondo le posizioni del piano dei costi di costruzione (PCC) della CRB.

Elementi edili per installazioni di protezione civile

L'obiettivo della banca dati è di presentare un'offerta completa. Nel limite del possibile, devono quindi essere rappresentati tutti i gruppi di prodotti e prestazioni dell'edilizia, in particolare le specialità che altrimenti si trovano solo come il classico «ago nel pagliaio». La disponibilità dell'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) di mettere a disposizione i dati di tutti i fornitori di elementi edili omologati dall'UFPC ha rappresentato un grande passo avanti. Per ogni elemento è indicato il numero di certificazione UFPC. Nell'ambito di un'inchiesta, i gestori della banca dati Swiss Internet hanno completato la raccolta inserendo gli indirizzi E-mail e quelli delle Homepage. Le prestazioni e i prodotti sono stati abbinati ai corrispondenti gruppi PCC 217, 247.4, 272.4. Inoltre, accanto al modo di ricerca per materia, numero PCC, ecc., è disponibile uno speciale indice dei gruppi di prodotti, il che facilita una ricerca mirata. Questa possibilità è stata istituita dietro richiesta dell'UFPC, segnatamente in previsione di creare una possibilità di ricerca in lingua inglese, la quale verrebbe ad affiancare quella nelle tre lingue ufficiali. Per i fornitori di installazioni di protezione civile, l'inserimento nella banca dati Swiss Internet comporta il vantaggio di un accesso più rapido ai loro indirizzi da parte di potenziali committenti.

Swiss Internet è una banca dati tipicamente svizzera, la quale si rivela però idonea anche per un uso a livello mondiale. Si tratta di un aspetto molto importante nel campo degli arredamenti di protezione civile usati in Svizzera, soprattutto tenuto conto del grande interesse che suscitano all'estero. Per avere l'indice dei singoli articoli, selezionare il sito Internet www.baubank.ch/baubank/zivi1.htm, mentre si può accedere direttamente agli indirizzi dei

fornitori nella www.baubank.ch/baubank selezionando il termine di ricerca «bzs» risp. «ufpc».

Praticamente di pari passo con la dichiarazione di disponibilità dell'UFPC, i gestori della banca dati hanno ottenuto l'autorizzazione per inserire in Swiss Internet tutti i fornitori e le ditte riportate nell'elenco degli espositori della Centrale degli impresari svizzeri.

Informazioni

Troverete la banca dati Swiss Internet (SIB) nel sito Internet «www.baubank.ch/baubank». Nello stesso sono pure riportate ulteriori informazioni sulla SIB, quali la pagina di ricerca, i dati delle ditte, annuncio via fax oppure online, il prezzo dell'abbonamento (Fr. 10.-/mese), ecc.!

Indirizzo E-mail:
dewadata@dewadata.ch.

Una banca dati preziosa per la protezione civile

Naturalmente è possibile accedere alla banca dati Swiss Internet con l'elenco dei fornitori di elementi da montare nei rifugi e negli impianti di protezione approvati dopo essere stati sottoposti a prove di tipo, di resistenza agli urti ed EMP anche attraverso la Homepage della protezione civile.

Indirizzo:
www.protezionecivile.admin.ch.
Selezionate la rubrica «Protezione civile svizzera» e posizionatevi sulla casella «Il rifugio».

Ulteriori informazioni sono ottenibili presso una delle seguenti persone:

E. Delsing,
Telefono 062 892 85 88,
Fax 062 892 85 85

W. Gut,
Telefono 056 441 43 10,
Fax 056 442 25 81

A. Willyanto (Informatica),
Telefono/Fax 01 422 27 63

Le novità e altre interessanti pagine dell'edilizia vengono pubblicate mensilmente nel SIB-Link E-Zine. A coloro che sottoscrivono un abbonamento viene offerta la possibilità di pubblicare gratuitamente le proprie novità nell'E-Zine.

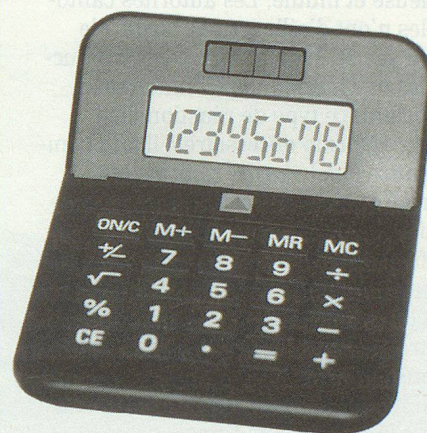
L'autore è ingegnere/architetto SIA a Lenzburg. ▀



Sac à dos en toile

bleu foncé, offrant beaucoup de place, 3 poches extérieures.

Prix Fr. 34.-



Calculatrice solaire de table

belle et pratique, avec touches en gomme et grand display, noire, 10 x 14 cm

Prix Fr. 15.-

Commandes:

Union suisse pour la protection civile
Case postale 8272
3001 Berne
Téléphone 031 381 65 81
Fax 031 382 21 02

Commande:

Prénom: _____

Nom: _____

Adresse: _____

Téléphone: _____